

Chinese (complex) translation of:
BCG and your baby. Protecting babies against TB.

卡介苗和你的嬰兒

保護嬰兒免患肺結核病

免疫接種

保護健康的最安全方法

本小冊子介紹用於嬰兒為了預防肺結核的卡介苗(BCG)接種疫苗。

什麼是卡介苗疫苗？

卡介苗含有一種經弱化的引發肺結核細菌（微生物）。因這種細菌被弱化，所以不能真正引致肺結核病，但卻能在嬰兒接觸肺結核病菌時有效幫助他們對這種疾病產生抗體（免疫力）。

什麼是肺結核？

肺結核是一種可導致嬰兒感染結核腦膜炎（腦膜腫脹）的嚴重傳染性疾病。對年輕人和成人而言，肺結核通常影響肺部，亦可影響腺體、大腦或骨骼。肺結核的治療需時數月。雖然在本國多數患者在治療後可完全康復，但結核腦膜炎可能成為一種致命疾病或導致患者嚴重殘疾。

如何會感染肺結核病？

你只能從肺部或咽喉已感染肺結核病並持續咳嗽的某人而被傳染肺結核病。這些人咳嗽時，會產生含有細菌的細微飛沫。如果你吸入這些飛沫，便也會感染肺結核病。儘管這些飛沫可在空中滯留相當長時間，但通常只有與肺結核患者長期密切接觸才會染上肺結核病。

肺結核病是否普遍？

在1950年代的英國，每年新增超過 50,000 宗肺結核病例。目前，這個數字已降至每年約 8,000 宗（其中約 65宗來自北愛爾蘭），但與1990年代早期的 5,500宗新增病例相比，肺結核病有增無減。因此，雖然你不太可能感染肺結核病，每個人都應認識肺結核的症狀。由於肺結核是一種在全球廣泛流傳的疾病，而且在很多地區蔓延，了解肺結核的症狀至關重要。隨著越來越多的人在全世界各地旅行，曾經在肺結核發病率高的國家生活或工作的人感染肺結核病或將這種疾病帶入英國的風險，亦隨之增加。

肺結核病有什麼症狀？

實際上肺結核能感染身體的任何部分，所以其症狀多種多樣，而且嬰兒得了肺結核的病徵可能與成年人有所不同。不過，因為肺結核是一種傳染病，所以辨認出他人是否患了這種疾病至關重要。如果你的嬰兒或其他家庭成員或朋友出現以下症狀，你應聯絡醫生：

- 咳嗽持續超過三個星期
- 發燒
- 出汗，尤其是在夜間
- 體重減輕
- 感覺疲倦
- 咳血

為何我的嬰兒要接種卡介苗？

與一般人相比，嬰兒更有可能接觸肺結核患者，因此與許多其他國家一樣，在英國的嬰兒獲安排接種卡介苗，因為他們生活在肺結核發病率高的地方，或者其父母或祖父母來自肺結核發病率高的國家。這項接種疫苗是免費的，通常當嬰兒出生後尚在醫院或當你們回家時候進行。

如何給我的嬰兒接受免役接種？

我們在嬰兒的左臂上側注射卡介苗疫苗。

這有什麼副作用嗎？

注射疫苗後，注射處會立即出現一個水泡。這示明注射操作適當。

在注射疫苗後的二至六週內，注射處會出現一個小斑點。這可能會疼痛數日，但只要不以遮蓋，這個小斑點會逐漸痊癒。該小傷口會留下一個小傷疤。

有時，嬰兒的注射處會產生輕微疼痛。若有滲出液體而需要將注射部位遮蓋，可用乾燥包扎用品，直到結疤為止，但切勿使用護創膠布！該小傷口可能需要數月才可痊癒。

若你為此擔心或認為傷口已被感染，請去看你的醫生或護士。

在少有的情況下，疫苗會引起過敏反應，如導致身體某部位或全身出現皮疹或瘙癢。在更罕見的情況可能導致兒童對免疫產生強烈反應，呼吸困難，甚至虛脫。這樣的症狀稱為過敏性。據最近的研究顯示，在約 50 萬免疫接種人群中會現一例過敏性。雖然過敏反應令人擔憂，經治療後會迅速完全康復。

有否什麼情況不宜讓我的嬰兒接種卡介苗疫苗？

如果你的嬰兒出現如下情況，不宜讓其接種卡介苗，或者你應推遲此事：

- 發高燒；
- 正在接受導致免疫系統被削弱的癌症或其他嚴重疾病的治療；
- 可能對愛滋病呈陽性反應，這即是說，其母對愛滋病呈陽性反應；
- 身上多處出現皮膚炎症，如濕疹；
- 與懷疑或已確定患有肺結核病但尚未接受治療的人同住。在此情況下，可能需要推遲接種卡介苗 – 醫療人員會與你商討此事。

我還要知道其他事宜嗎？

不論在何時接受卡介苗接種，你的嬰兒兩個月大的時候就可開始接受例行的初次接種。

但是，你要確保你的在嬰兒在接種卡介苗後至少三個月內，不得在同一手臂上再次接受注射，否則注射部位的腺體可能腫脹。

此外，你應確保你嬰兒的個人健康記錄 (PCHR) 上有寫下卡介苗接種的記錄，以備日後查閱。

我怎能知道我的嬰兒需要進行卡介苗接種？

你的嬰兒未接種卡介苗的話，如果你對下列問題任何一條回答「是」，則你的嬰兒應接種這種疫苗：

- 嬰兒的父或母或祖父/祖母是否來自肺結核病高發的國家？
- 你和你的嬰兒是否在近期到一或多個肺結核病高發國家居住超過一個月或作頻繁旅行？

- 你家中是否有某人或長期與你嬰兒密切接觸的任何人患有肺結核病，或在過往五年內曾患有此病或來自這些國家之一？

我能否要求為自己或我的孩子接種卡介苗疫苗？

我們僅為具有特定感染肺結核病風險的個人提供卡介苗接種。提供接種前，我們對你或你的孩子進行評估，以確定你們是否符合這些標準。

年肺結核發病率為 40/100,000 或更高的國家

阿富汗、阿爾及利亞、安哥拉、亞美尼亞、阿塞拜疆

巴林、孟加拉、白俄羅斯、伯利茲、貝寧灣、不丹、玻利維亞、波士尼亞、黑賽哥維那、博茨瓦納、巴西、汶萊、保加利亞、布基納法索、布隆迪

高棉、喀麥隆、維德島、中非共和國、乍得、中國、香港（中國）、澳門（中國）、哥倫比亞、科摩洛、剛果、科特迪瓦、克羅埃西亞

北韓、剛果、吉布提、多明尼加

厄瓜多爾、薩爾瓦多、赤道幾內亞、依利垂亞、衣索比亞

加彭、岡比亞、格魯吉亞、迦納、危地馬拉、幾內亞、幾內亞比紹共和國、圭亞那海地、洪都拉斯

印度、印尼、伊拉克

哈薩克斯坦、肯尼亞、吉爾巴斯、吉爾吉斯斯坦

老撾、拉脫維亞、萊索托、利比里亞、立陶宛

馬達加斯加、馬拉維、馬來西亞、馬爾代夫、馬里、馬紹爾群島、毛里塔尼亞、密克羅尼西亞（聯邦）、蒙古、摩洛哥、莫桑比克、緬甸

納米比亞、瑙魯、尼泊爾、尼加拉瓜、尼日爾、尼日利亞、紐鄂島、北馬里亞納群島

巴基斯坦、帕琉、巴拿馬、巴布亞新幾內亞、巴拉圭、秘魯、菲律賓、
卡塔爾

南韓、摩爾多瓦、羅馬尼亞、俄羅斯聯邦、盧旺達

聖多美和普林西比、沙烏地阿拉伯、塞內加爾、塞拉利昂、索羅門群島、索馬利
亞、南非、斯里蘭卡、蘇丹、蘇里南、斯威士蘭

塔吉克斯坦、泰國、東帝汶、多哥、托克勞、土庫曼斯坦、圖瓦盧

烏干達、烏克蘭、坦桑尼亞、烏茲別克斯坦

萬那度、委內瑞拉、越南

瓦利斯和富圖納群島

也門

贊比亞、津巴布韋

資料來源：世界衛生組織(World Health Organization)：肺結核全球監控：監督、計劃、
籌資 (Global tuberculosis control: surveillance, planning, financing. Geneva): WHO,
2008.

欲詳肺結核病高發國家的最新列表，請瀏覽：

www.hpa.org.uk/web/HPAweb&HPAwebStandard/HPAweb_C/1195733837507

如果你想得到更多訊息有關肺結核、卡介苗疫苗或其他預防接種，請向你的醫生、
保健家訪員、助產士或護士詢問，或者瀏覽保健、社會服務署及公共安全部
(DHSSPS)網站 www.dhsspsni.gov.uk/immunisation。此外你可以瀏覽網站
www.immunisation.nhs.uk 以得到補充訊息。

謹記：治療肺結核需要長時間，但預防肺結核卻簡單易行。



Produced by the **Public Health Agency** on behalf of the Department of Health, Social Services and Public Safety. Crown Copyright material reproduced with the permission of the Controller of HMSO and the Queen's Printer for Scotland.

02/10